

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В ПОВЕСТИ ДЖ. ОРУЭЛЛА «СКОТНЫЙ ДВОР»

Брадунова К.И.

Белорусский государственный университет

Аннотация: в данной статье проводится анализ лексических средств выражения эмоций в английском языке в речи героев повести Дж. Оруэлла «Скотный Двор», приводятся соответствующие примеры из текста.

Ключевые слова: эмоции, эмоциональный, экспрессивный, лексика, речь.

В силу широкого спектра различий русской и английской культур наблюдаются и различия в том, как и с помощью каких средств люди выражают свои эмоции.

С точки зрения экспрессивности необходимо различать эмоционально-нейтральную – обычную, не отражающую какое-либо отношение, и эмоционально-окрашенную лексику, т.е. выражающую настроение, внутренние побуждения и чувства говорящего. В экспрессивной лексике эмоциональное значение, которое определяет отношение говорящего к тому, о чем идет речь, доминирует над предметно-логическим, а иногда даже подавляет его. Также есть слова, которые имеют только эмоциональное значение, как, например, некоторые междометия. Однако, в основном, эмоциональное значение зачастую тесно переплетается с предметно-логическим. Например, сюда можно отнести оценочные слова: *nice, , lovely, foolish, just, bad, fine, sweet, etc.*

К лексическим средствам выражения эмоций относят:

- слова, которые непосредственно называют сами эмоции (*anger, furiously, pleasure, to like, etc.*). Примеры из повести:

*“Do not imagine, comrades, that leadership is a **pleasure!**”*

*“To that **horror** we all must come – cows, pigs, hens, sheep, everyone”.*

- слова и выражения, которые содержат эмоциональный элемент в своей семантической структуре, бранные/ласкательные слова и выражения (*darling, fool, sweet, etc.*) Пример:

*“**Fools! Fools!**” shouted Benjamin, prancing round them and stamping the earth with his small hoofs”.*

- оценочные существительные и слова с суффиксом оценки (*-let, -ing, -y, -ie, -ee, etc.*) (*beauty, pretty, boring, etc.*) К примеру:

*“**Impossible!**” cried Napoleon”.*

- элементы сленга, идиоматические клише и фразеологические обороты (*smell hell, to be on the warpath, to make one’s blood boil*). В повести встречались следующие идиомы:

“Serves you right”. “War is war”.

Эмоция «радости», или «счастья», определенно, является базовым положительным состоянием. «Радость предполагает внутреннее чувство удовлетворения, получения наслаждения, удовольствия. Данная эмоция связана с удовлетворенностью окружающим миром и самим собой, а также обусловлена возможностью удовлетворения насущных потребностей человека, что прежде было невозможным или неопределенным» [2, с. 56]. В «Скотном дворе» выражение радости встречается нечасто, например: *‘To celebrate our victory!’* В данном выражении мы видим использование положительно окрашенной лексики: *‘celebrate’, ‘victory’*. Эти слова содержат эмоциональный элемент в своей семантической структуре.

Гнев – это внезапно возникшая эмоция, выражающая возмущение, негодование. Близкими к данной эмоции являются эмоции страха, печали, презрения. Печаль может возникать, например, при отсутствии удовлетворения от чего-то или потере чего-либо. В повести «Скотный двор»

эмоции гнева, печали, сожаления выражаются с помощью отрицательно-окрашенной лексики, идиоматических оборотов, и слов, которые называют эмоции:

Печаль: *‘He is **dead**, said Boxer **sorrowfully**. ‘I had **no** intention of doing that’.* *“‘I have no wish to take life, not even human life,’ repeated Boxer, and his eyes were full of tears.”*

Гнев: *“‘I **wasn’t!** It **isn’t** true!’ cried Mollie, beginning to prance about and paw the ground.”*

Как можно заметить, для выражения таких негативных эмоций, как гнев и печаль, помимо каких-либо невербальных знаков и повышения интонации, используется и негативно-окрашенная лексика. Например, употребление частиц «не», «ни» (*‘not’*), слова «нет» (*‘no’*), отрицательных местоимений «никогда», «никто», «ничего» (*‘never’, ‘no one’, ‘nothing’*). На примере данной цитаты мы наблюдаем присутствие множества отрицаний: *“wasn’t”, “isn’t”, “no”*. А также слово *“dead”*, которое изначально ассоциируются с чем-то плохим.

Удивление – это одна из наиболее кратковременных эмоций, которая достаточно резко возникает, длится крайне недолго и практически сразу перетекает в какую-либо другую эмоцию. Удивительным может быть все, что угодно. Главное условие – неожиданность, внезапность. Удивление также субъективно и зависит от обстоятельств, в которых оказался человек. В тексте встречаются следующие примеры удивления:

*“‘I **do not believe** that,’ he said. ‘Snowball fought bravely at the Battle of the Cowshed’.”* *“‘I **do not understand** it. I **would not have believed** that such things could happen on our farm’.”*

‘I do not believe’, ‘I do not understand’ – эти фразы в данных высказываниях являются маркерами. Отсутствие веры и понимания говорит о том, что субъект удивлен, он недоумевает, почему что-то произошло так, а не иначе.

Также следует упомянуть о междометиях, которые являются, по сути, чистыми знаками эмоций. «Эти слова составляют совершенно особый слой лексики, поскольку у них нет предметно-логического значения. В междометиях сосредоточены все типические черты, отличающие эмоциональную лексику: синтаксическая факультативность, отсутствие синтаксических связей с другими частями предложения; семантическая иррадиация, состоящая в том, что присутствие хотя бы одного эмоционального слова придает эмоциональность всему высказыванию» [1, с. 106]. В анализируемой повести междометия представлены следующими примерами: *'Gee up, comrade!'*, *'Whoa back, comrade!'* Переводчик Л. Беспалова в контексте повести передала *'gee up'* и *'whoa'*, как «*a ну, наддай*» и «*a ну, осади назад*».

Таким образом, проанализировав лексические средства выражения эмоций в английском языке на примере повести Дж. Оруэлла «Скотный двор», можно сделать следующие выводы:

1. С точки зрения экспрессивности необходимо различать эмоционально-нейтральную – обычную, не отражающую какое-либо отношение – и эмоционально-окрашенную лексику.

2. Роль междометий передаче своего состояния крайне велика, ведь они являются маркерами настоящих, неподдельных эмоций. В междометиях сосредоточены все типические черты, отличающие эмоциональную лексику.

3. В повести «Скотный двор» в речи героев наблюдается практически весь спектр эмоций, однако больше остальных находят выражение отрицательные эмоции такие, как гнев и печаль. Также чаще других встречается выражение удивления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.:

«Просвещение», 1981. – 106 с.

2. Дмитриева Ю. В. Эмоциональный концепт «радость» и его отражение лексико-фразеологическими средствами языка (на материале английского, немецкого и русского языков). – Тамбов: Грамота, 2016. – № 6. Ч. 1. – С. 108-110.

3. Оруэлл Дж. Скотный двор/ перевод Л. Беспаловой – Москва: АСТ, 2014. – 84с. Грамота, 2016. – 110 с.

4. George Orwell “Animal Farm” [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.george-orwell.org/Animal_Farm/ – Дата доступа: 22.10.2020.